

---

JOHAN ESTEVE , de Bezers.

7226.

PASTORELLA QUE FES J. ESTEVE , EN L'AN 1275.

**L'**AUTRIER éi gai temps de pascor  
Quant auzi'ls auzeletz cantar ,  
Per gaug que m ven de la verdor  
M'en issi totz sols delechar ;  
Et en un pradet culhen flor  
Encontrei pastora ses par ,  
    Cuend' e plazen ,  
    Mot covinen ,  
    Anhels seguen.  
    La flor culhen  
    Dizia  
    Qu'anc dia  
De far amic non ac talen ,  
    Quar via  
    S'en cria  
Don malvestatz pren naissemen.

Saludiei la , quar à gensor  
No cre qu'om vis anhels gardar ;  
Et elha mi , don ac pavor  
Quar no m'vi tro m'auzi parlar ;  
E dis : senher , no m'a sabor  
Qu'aiatz aissi faitz vostr' anar.

Pecx etz de sen

Non per coven.

A dieu me ren ,

Qu'anatz queren ?

Parria

Qu'espia

Fossetz de qualque folla gen ,

Ous guia

Falsia

Del fals plazer qu'amors desmen.

Greu pot hom jutjar per semblan ,  
Toza , fi m'ieu , senes falhir ;  
Quar mant bo ten hom per truan  
E mant malvat vei mout grazir.  
Per queus prec que d'aissi enan  
Vulhatz ans que parletz auzir :

Que ieu non so

Sers d'ochaizo ;

Mas sius sap bo

M'amor vos do.

Trobada

Pus fada

Vos agr'ops , senher , acsetz : no

M'agrada.

L'estrada

Seguetz , anatz , faitz vostre pro.

Toza , fi m'ieu , ans que m'en an  
Vos farai lo dous joc sentir ,  
Qu'entre amiga et aman

Se fai , mar ges nous vuelh aunir.  
Tan me platz vostra beutat gran ,  
Qu'estiers de vos no m vuelh partir.

Qui m mou tenso

D'aital razo

No sap qui m so ,

Senher , ni co

Irada ,

Torbada

M'en fetz l'autrier un folh cusso.

Mainada

Blasmada

No vuelh é mi aia parssso.

Toza cuenhta , tal que m vejatz

Beus valrai ieu mais que pus belh ,

Que d'aver sui rics e bastatz

E far vos n'ai part cors irnelh.

Per queus prec que m'amor vulhatz ,

E fassam lo dous joc novelh

Ins é l jardi ,

Lai sotz selh pi ;

Que mais ses fi

Valretz per mi.

Ma pensa

No s gensa ,

Senher , al vostre pro ; quar si

Entensa

Ges tensa

Acsetz , tengratz vostre cami.

Na toza , si vos sabiatz

Can gent vas amor mi capdelh ,

Cre que de las flors que portatz

M'en fessetz leumen un capelh.

Mantenen menan gran solatz

Intrem no'n sotz un arborelh.

Don s'esjanzi ,  
Quar son pretz fi  
Non l'esvazi ;  
E dis aissi :  
M'agensa  
Que m vensa ,  
Senher , vostr' amor ses tot si.  
Plazensa ,  
Parvensa  
M'avetz. Ab aitan fezem fi.

Suffrensa ,  
Valensa  
A'n Guillem de Lodev' ab si ,  
Qu' ofensa  
No s pensa  
Mar al Belh-rai qu'am mais de mi.

---

7226.

RETROENCHA QUE FES J. ESTEVE, 1281.

**S**i m vai be ques ieu non envei  
D'est mon antra benanansa.  
Ricor de comte ni de rei  
No cre m des tan d'alegransa  
Quo fai la gensor ,  
Qu'es de beutat flor  
A tria ;  
Que ieu ai s'amor  
Et ill ass' onor ,  
L'amia.  
Ben dei cantar gaiamen ,  
Pus ai tan gai jauzimen.

Quar am lieis enaissi que mei,  
Et ilh me d'aital semblansa;  
Et em d'un cor e d'una lei.  
Non es grans meravelhansa  
S'ieu ne fas lauzor,  
Quar non sai melhor  
Ni s lia  
Èl mon bellazor.  
E qu'ieu amador  
Sieus sia;  
Ben dei, etc.

La bella à cui eu soplei  
Me dobla la benanansa  
En que m ten, quar sa beutat vei  
Que non a par ni engansa:  
Qu'ab sa resplandor  
Tud' outra clardor,  
Quo'l dia  
L'estela d'albor.  
Per que m'a sabor  
Qu'ieu dia:  
Ben dei, etc.

Franquez'e bontat a ab sei  
La gaia res ses duptansa;  
Que platz li que m'en esbaudei,  
Quar sap qu'enantisc s'onransa:  
Per que m'avigor  
Gais jois, qui qu'en plor  
O'n ria.  
Doncx pus chantador  
M'a fach ses clamor  
M'amia,  
Ben dei, etc.

Ieu chan gaiamen quo far dei ,  
Quar gaia domna m'enansa  
Ab gai cors , à cui platz domnei  
Quant honor noi pren mermansa.  
Mai m'es que seror ,  
Quar ilh me secor  
De guia  
Qu'ieu no m sent dolor ,  
Mas jois ses error  
Que m guia.  
Ben dei , etc.

Guillem a valor  
De Lodev' e cortezia ;  
E'l Belh-rai franquor  
Qu'ieu gais per s'amor  
Estia  
Ben dei cantar gaiamen ,  
Pus ai tan gai jauzimen.

---

7226.

LA 2.<sup>a</sup> PASTORELLA , L'AN 1283.

**É**L dous temps quan la flor s'espan  
Sus él verjan ab la verdor ,  
M'anava totz sols delechan ,  
Del joi pessan que m ven d'amor.  
En un debes anhels garan  
Ieu vi denan ab un pastor  
Gaia pastorella ,  
Covinent e bella ,  
Que vesti gonella  
D'un drap vetat belh ,  
E'l pastorelh.

Pres d'elh me mis en loc rescos,  
Que nulh d'amdos no m posc vezer,  
E'l pastora moc sas razos  
Com gai'e pros; e dis: per ver,  
Gui, mon paire m vol dar espos  
Vielh, raiños, e ric d'aver.

Mal' er la chاوزida,  
Dis Gui, sius marida,  
Na Flors, eus oblida  
Selh que per marit  
Avetz chاوزit.

En Gui, mos cors vos es volvens,  
Quar paupramens vos vei estar.  
Na Flors, paupre jov' es manens,  
Quan viu jauzens, pus ses duptar  
Que'l vielh ric qu'es tot l'an dolens;  
Qu'aur ni argens no l pot joi dar.

En Gui, que queus aia  
Dig, amor veraia  
Vos port, nous desplaia;  
Que fin cor verai,  
Amics, vos ai.

Del loc don los agui scotatz  
Vengui empatz tro elhs ses brui,  
Baizan los trobiei abrassatz,  
D'amor nafratz, joi entr' amdui.  
Saludiei los, mas ver sapchatz  
Que saludatz per elhs no fui;  
E'l pastora blonda  
Dis non jauzionda:  
Senher, dieus cofonda  
Qui joc jauzion  
Tolh al belh blon.

Na Flors , per queus desplatz de mi  
Mas quez à'n Gui quar aissi so ?  
Senher , vos nostres noms cossi  
Sabetz aissi ? Ans me sap bo.  
Na Flors , tan pres era d'aissi  
Que'ls noms auzi e la tenso  
Senher , noi fo facha  
Folor ni atracha.  
Toza , qui s'en gacha  
De ben fai atrag  
Qu'a tostemps fag.

Ma razo retracha ,  
Ses tota empacha  
Parti m de lur pacha ;  
Non lur fi empag ;  
Pus ni retrag.

En Guillem a facha  
De Lodeva gacha  
De valor antracha ,  
Per qu'ieu s'onor gach ,  
Bel-rai , be fach.

---

7226.

VAQUIERA QUE FES J. ESTEVE , 1288.

**O**GAN ab freg que fazia  
En la çhalenda d'abril ,  
D'Olargue pel boi venia  
Sols cavalgan tost e vil ;  
E vi de pres d'un cortil  
Vaquiera ,  
Ab una yaca sotil



Et ab so vedelh  
Que gardava ;  
Et orava  
Mout devotamens ,  
E baissava  
E levava  
Co fai contenens.

Ves lieis tengui dreg , l'estrada  
Laissei e mon dreg cami.  
Quan me vi'l gen faissonada  
Venir , s'orazo feni ,  
Saludiei l ez elha mi ,  
La genta ,  
E m senhet e m benezi  
Co si mort me vis.  
Toza cara  
Queus fai ara  
Si me benezir ?  
Senher , car a  
Vostra cara  
Semblan de murir.

Toza , vos qu'etz plazenteira  
No m digatz mon desplazer ,  
Qu'ieus port amor vertadeira :  
Siatz ab me d'un voler.  
En dieu aiatz vostr' esper ,  
Que vida ,  
Senher , nous conosc per ver :  
Membreus de la mort.  
Toza , gaire ,  
Per mon paire ,  
Vos no m conortatz.  
Senher fraire ,  
A mal aire  
Us vei , de que m desplat.

Vos m'en guerretz leu , na toza ,  
Si m'autrejatz vostr' amor.  
Senher , de dieu sui espoza ,  
Qu'ieu no vuelh autre senhor.  
Toz' an vos facha menor  
Bechina ?

Senher , pel rei qu'ieu azor ,  
Non ; mais per mon cor  
Vuelh servire ,  
Tro fenire ,  
Aquelh que per nos  
Volc sufrire ,  
Ab martire ,  
Greu mort en la cros.

Quar servir dieu vos agensa ,  
Toza , n'ai gran alegrier.  
Senher , mortz me fai temensa ,  
Q'uei non es vius quiu fo ier ;  
Q'us no sap jorn vertadier  
Ni hora ;  
E pert lo dous gaug entier  
Qui mor en peccat.  
Toza gaia ,  
A dieu plaia ,  
Si co'l mon soste ,  
Que savaia  
Mortz nos traia :  
E viriei mon fre.

Con que vaia ,  
Guillem , gaia ,  
De Lodev' ab se  
Pretz qu'esmaia  
Gen savaia  
E'ls valens mante.

Mombelh, raia  
Ta veraia  
Beutatz, qu'om no cre,  
Sol que l'aia  
Vista, n'aia  
Tan lunh' outra re.

---

## JOHAN ESTEVE

Jean Estève est un troubadour du XIII<sup>e</sup> siècle, de qui nous possédons onze pièces qui s'échelonnent de 1270 à 1289. M. Gabriel Azaïs les a toutes publiées dans ses *Troubadours de Béziers*, pp. 59-118, mais l'une d'elles incomplètement. C'est celle que nous donnons ici. Le premier couplet seul se lit dans le recueil de M. Azaïs, qui l'avait sans doute reproduit simplement d'après Raynouard.

Cette pièce porte dans le ms. le titre de *planh*; mais c'est, quant à la forme, une *retroensa*, chaque couplet étant terminé par un refrain de quatre vers.

(Ms. 856, f<sup>o</sup> 329 v<sup>o</sup>, col. 2)

### PLANH QUE FES JOHAN ESTEVE L'AN M.CC. LXXX.III.

- |    |   |     |   |
|----|---|-----|---|
| I. | Cossi moria<br>Suy trebalhatz;<br>No say quem dia<br>Pus qu' enrabiatz,                                       |     | Pregatz lon pia<br>Quels salve e nos.   |
| 5  | Tan me laguia<br>La mortaldatz<br>Ques fetz lo dia<br>De caritatz <sup>1</sup> ,<br>Quar plors                | II. | Mai non cre sia<br>Le dans ploratz,   |
| 10 | Pejors<br>No foron vistz, )<br>Dolors<br>Majors<br>Ni cors pus tristz;  | 25  | Nil tristicia<br>Dels turmentatz.<br>Qui quels vezia<br>Marturiatz,<br>Ab dol avia,     |
| 15 | Per qu'ieu suy dolens<br>E mans d'autras gens;<br>Dieus lur es guirens<br>Cum als ignoscens.<br>Verges Maria, | 30  | Dins sos pessatz,<br>Tristors,<br>Languors,<br>Pus que marritz.<br>Secors               |
| 20 | Si quo venc en vos,   | 35  | Amors<br>De Dieu er guitz<br>D'elhs e mundamens<br>De lurs fallimens<br>E lai defendens |

<sup>1</sup> Voy. Azaïs, p. 80.

40	Dels percussiens. Verges Maria, etc.		Temors D'aquels raubitz Lur es dregz niens.
III.	Mort, ab bauzia Nos as raubatz, Qu'en aital guia N'ajas menatz,	75	Als passatz suffrens Dous e paciens. Verges Maria, Si quo venc en vos, etc.
45	Ses malautia Non cofessatz. Las! quin poiria Viure pagatz? Ranquors	V.	Si bens envia Dieus temps torbatz, Mortz, dolentia, De qu'em iratz, Petit embria ; Ans malvestatz Mais multiplia De ves totz latz.
50	Pejors Nos n'an feritz. Senhors, De cors, Grans et petitz.	80	Menors Melhors Sai son aunitz ; Honors Ricors
55	Nos qu'em sai vivens, Preguem humilmens Rey dels elemens Qu'elh lur er gandens. Verges Maria, etc.	85	Vol hom ; giquitz N'es dieus veramens E sos mandamens. Elh er salvamens
IV.	Selh que volria Esser salvatz, Ab Dieu deuria Estar comtatz ; Pueys no seria Per mort soptatz.	94	Als mortz soptamens. Verges Maria, etc.
60	Mar altra via Tenols malvatz Trachors, Qu'errors An enriquitz.	VI.	Guillem qu'es valens De Lodeval mens Prec Dieu dels mortz pens
65		98	El Ray <sup>1</sup> eyssamens. Verges Maria, Si quo venc en vos, etc.
70	Pavors		

<sup>1</sup> *Senhal* de Jean Estève, désignant ici la sainte Vierge.